Porównanie tłumaczeń Objawienie 21:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mi staje się Ja jestem alfa i omega początek i koniec Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega,\* Początek i Koniec.\*\* Ja pragnącemu dam darmo\*\*\* ze źródła wody życia.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I powiedział mi: Stały się. Ja [jestem] Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział mi staje się Ja jestem alfa i omega początek i koniec Ja pragnącemu dam ze źródła wody życia darmo |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oznajmił mi także: Stało się! Ja jestem Alfą i Omegą, Początkiem i Końcem. Ja dam pragnącemu za darmo ze źródła wody życia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, początek i koniec. Ja spragnionemu dam darmo ze źródła wody życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mi: Stało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mi: Zstało się. Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źrzódła wody żywota. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł mi: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja pragnącemu dam darmo pić ze źródła wody życia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do mnie: Stało się. Jam jest alfa i omega, początek i koniec. Ja pragnącemu dam darmo ze źródła wody żywota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do mnie: Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja temu, który pragnie, dam pić darmo ze źródła wody życia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mi również: „Stało się! Ja jestem Alfa i Omega. Początek i Koniec. Ja spragnionemu dam pić ze źródła wody życia - za darmo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem mi powiedział: „Stało się. Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Ja temu, kto pragnie, za darmo dam ze źródła wody życia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I znów powiedział mi: Stało się! Ja jestem Alfa i Omega, przyczyna i cel. Spragnionym dam się darmo napić wody z życiodajnego źródła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł mi: ʼStało się. Jam jest Alfa i Omega, Początek i Koniec, Ja spragnionemu dam darmo pić ze źródła wody życia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав він мені: Довершилося. Я є альфа й омега, початок і кінець. Я спраглому дам задаром живої води з джерела. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I mi powiedział: Dokonało się. Ja jestem Alfa i Omega, początek i spełnienie. Ja dam darmo ze źródła wody życia temu, co pragnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I rzekł do mnie: "Dokonało się! Ja jestem A i Z, Początek i Koniec. Temu, kto jest spragniony, ja sam dam za darmo wody z Krynicy Życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł do mnie: ”Stało się! Jam jest Alfa i Omega, początek i koniec. Każdemu spragnionemu dam darmo ze źródła wody życia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I mówił dalej: „Wykonało się! Ja jestem Alfa i Omega, Początek i Koniec. Spragnionym za darmo dam pić ze źródła wody życia. |

1. 1) <x>730 1:8</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 44:6</x>; <x>290 48:12</x>; <x>730 1:17</x>; <x>730 22:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 55:1</x>; <x>500 4:10</x>; <x>500 7:37</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 36:10</x>; <x>300 2:13</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 4:10</x>; <x>730 7:17</x>; <x>730 22:17</x> [↑](#footnote-ref-5)